
Lexicon Latinitatis Medii Aevi Regni Legionis (s. VIII-1230) imperfectum.
M. Pérez González ed. Turnhout (Bélxica), Brepols, 2010.

Nel entamu en castellán, inglés y francés, el coordinador d'esta obra que respuende a les sigles de LEMAL da cuenta de la hestoria de la so xestación, igua y formación. Nella collaboren diez autores de los que tenemos conocencia individualizada pues caún d'ellos robla los artículos de los que ye responsable. De manu dásenos anuncia del plantegamientu metodolóxicu, oxetivos y calter xeneral del *lexicon* al afitanos que «inxer tol léxicu, ensin esceición, rexistráu nos testos asturllleoneses historiográficos y diplomáticos» (páx. VII). Dichos testos abarquen tol reinu *leonés histórico* (sic) de magar el sieglu VIII a 1230 en que s'a-xunta al castellán. Da llueu les carauterístiques llingüístiques de la obra (VII-XI); tamién les carauterístiques esternes de la mesma (XI-XIV) onde, con procuru destremáu, atiéndese a la entrada o lema en negrina y, llueu, a les variantes formales con informaciones suplementaries gracies a los signos convencionales emplegaos; suelen conseñase informaciones gramaticales y definiciones y una referencia etimolóxica a vegaes con discusión, dacuando con alusiones variaes anque conscientemente ensin tratar en fondura. Inxérense, con bona lóxica, dellos de los contestos en qu'apaecen les pallabres oxetu d'atención. A lo cabero l'entamu inxértase la llista de les obres historiográfiques y diplomátiques asoleyaes fasta 2001 inclusive y que son les qu'enconten el trabayu de LEMAL (páxs. XVIII-XXII). Sigue dempués la bibliografía emplegada na investigación (páxs. XXIII-XXXIX). Llueu de la llista d'abreviatures y d'unes normes d'usu del *lexicon*, emprima l'estudiu de cada pallabra allugada per orde alfabéticu, a dos columnes, dende la páx. 1 a 805, con un total averáu a les 3.020 pallabres. Al nuesu pescanciar trátase d'una obra importante pa los estudiosos de la filoloxía románica ya hispánica pero de mou particular pa la filoloxía del dominiu llingüísticu ástur. Nuna obra d'esti calter ye d'aguardar que, remanando los bayurosos materiales un garapiellu estimable de persones, s'esmuzan delles pallabres que bien mereceríen asitiase nel diccionariu. Faigo esta observación esbillando namái percima nel mio llibru citáu polos autores (dende agora PE) ente la bibliografía remanada: *Propuestes Etimolóxiques (1975-2000)*. Uviéu, ALLA, 2000. Asina echo en falta una entrada pa *kauallum uaium* (ACL 934) qu'habrá entendese dende'l llat. *BA-DIUM* en rellación col color (PE 101); tamién del posible celtismu *lagine* conseñáu nel Diploma del Rei Silu y en Sahagún 934, etc. (PE 108) que foi oxetu d'atención tamién de Pensado, de Leal, etc.; nun s'atopa *resipuerit* citáu en San Vicente d'Uviéu en 1155 (qui talia comiserit nisi resipuerit) que tuvimos por aniciu del verbu ast. *rispir* (PE 113); prestaríame ver ente los siguidores de DOMINICUS, -A, -UM los continuadores en *-dongo*, *-donga* de los que da anuncia la documentación asturiana dende abondoceo (PE 58); nun alcuentro *palleras* citáu en San Vicente en 1100 y 1158, que nun ha rellacionase col llat. *PALEA* sinón cola voz ast. *pallón* 'osu' pues paez referise a verdaderes oseres; échense en falta dellos datos daos

en documentu del mesmu San Vicente en 1227, nun sé si por considerar que s'a-
vera a lo romance: atempado (PE 162); azcona, nomatu (PE 162); brinquedonnas,
nomatu 'monta dueñes o monxes', cola 1ª documentación del verbu ast. *brincar*
(PE 162); illo pumar pezoneru (PE 167), pumar duzare (PE 167). Conséñase sí, l'a-
pellíu o nomatu *Lauri baca* pero ello nun ha facese s.v. *uacca* sinón s.v. *baca*
pues trátase d'una formación LAURI BACA 'la бага del lloréu' qu'entá caltién l'ast.
nel apellativu *lluribaga* (PE 10 y 64), etc. Estes referencies espigaes un poco al
tuntún asoleyen non falta de calidá nin de procuru nel trabayu ufiertáu sinón la
gran dificultá pa dar cuenta d'una materia tan complexa, tan espreganciada y tan
necesitada de tantos güeyos y qu'algamará abondoses meyores coles reseñes crí-
tiques que, de xuru, surdirán. Dende Asturias tenemos motivos abondos pa feli-
citar a los autores y al so coordinador por esti gran esfuerzu que, humildemente,
tienen por *inacabáu*. Pero, de veres, ¿cuándo un diccionariu estrincará los sos
materiales y dará cuenta de tolos oxetivos? La rempuesta ye, pernidiamente, en-
xamás. Lo importante ye qu'estos datos trabayosamente llograos sofitarán ba-
yura d'observaciones qu'afecten prioritariamente a la filoloxía románica ástur.
Una pena que'l títulu del *lexicon* nun s'axuste a la veracidá hestórica. Llamar
reinu de Lleón a los dos siglos del Reinu d' Asturias nun camuda los fechos pero,
de xuru, tapez lo que yera meyor, xustamente dende l'heriede Lleón, nun traca-
mundiar. Lleón nun sedrá más naguando por tapecer Asturias. Lo que nos xunce
a asturianos y lleoneses nun ye nin lo asturiano nin lo lleonés sinón lo ástur. O,
si se quier, lo que nos axunta ye lo asturiano y lo lleonés na midida en que parti-
cipen de lo ástur sía l'idioma, sía la hestoria. [Xosé Lluís García Arias].

**Joan VENY & Lidia PONS (2010): *Atles Lingüístic del Domini Català*.
V. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.**

Nel volume que se nos ufierta inxerise una estaya primera o entamu en que se
da anuncia de les sos carauterístiques con delles modificaciones d'enunciaos, y
alviértese de les clases de mapes y llistes, de la torna de los enunciaos y de la ca-
darma que sigue. Anota les publicaciones y actos venceyaos al proyeutu. Darréu
da la rellación de los llugares d'encuestación, les convenciones gráfiques. Llleu
sigue'l capítulu rellativu a la representación cartográfica de les industries rella-
cionales cola agricultura (mapa 940-1.065) y a los vexetales (mapa 1.066-1.254).
Continúa'l volume colos materiales non cartografíaos de los que s'ufren: 1) llista
de respuestes con escasa variación formal; 2) llista de respuestes parciales; 3)
listes de respuestes de clases. Darréu dase una llarga esbilla de semeyes (pxs.
373-402). A lo cabero índices varios. Con esta nueva entrega la conocencia del
dominiu llingüísticu catalán gana en fondura y, nel aspeutu léxicu de mou parti-
cular, algámense informaciones de bon interés. Una vez más los datos asoleyaos
asina ufren, nuna güeyada rápida, aspeutos que con otru tipu de presentación de

los materiales sedría muncho más trabayoso afayar. Como yera d'aguardar, otra vegada más les respuestes faen ver la dixebrá léxica del dominiu n'exemplos como el *culu'l pan* (m. 1.045), *lleña* (m. 1.061), *piescu* (m. 1.166); tamién el relativu al *corchu* (1.065) anque, como dacuando pasa, con delles penetraciones de *corcho* na fastera más averada al aragonés y castellán. Castellanismos o aragonesismos inxérense dacuando n'otres respuestes anque minoritaries como fai ver la presencia del (*h*)*elecho* en tierra de *falguera* (m. 1.073); tamién na fastera norte averada a Aragón abunda (*e*)*xordiga* frente al muncho xeneral *ortiga* (m. 1080). Pela cueta, otros amuesen la fonda xuntura llingüística: asina sedríen les contestaciones pa la *parra* (m. 845), *aceitunes* (m. 987), *oruxu* (m. 973), *molín* (m. 1.019), *farina* (m.1.026), *xuncu* (m. 1075), *mollena* o miga (m. 1.041), *ayu* (m. 1.117). Dacuando la motivación de la diverxencia foi l'influxu árabe, lóxicamente menos o nada marcáu al norte frente a los resultaos sureños; vese asina nes respuestes a la entruga so la *canal del molín* (m. 1.021). Dígase lo mesmo pa la *xiniesta* al norte (m. 1.081) frente a la conseñación más meridional de *retrama*. Les respuestes, lóxicamente, presenten siempre interés pal romanista pero dende la perspeutiva asturiana nun dexamos d'anotar les equivalencies cola nuesa *falguera* (m. 1.073) llargamente esparcida; dígase lo mesmo de los resultaos de tipu *piescu* (m. 1.166) por nun citar más exemplos. Apaez tamién un equivalente al nuesu *tochu* anque llendáu a puntos de la fastera occidental pa referise a la vara de sacudir aceitunes (m. 992). En resumís cuentos, los estudiosos de la xeografía llingüística tienen nesti trabayu modélicu bayura de datos pa la comparanza y la reflexón. Una felicitación merecida a los responsables de la obra y al Institut pol procuru en facela visible. [Xosé Lluis García Arias].

***Toponimia Hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes.* Edición a cargu d'Emili Casanova y coordináu por X. Ll. García Arias. Valencia, Denes Editorial, 2011.**

Baxo esti títulu atopámonos énte un volume de 408 páxines nes que se reueyen, empobinaos a un públicu ampliu, que nun ha ser necesariamente especialista na materia, más de 500 topónimos hispánicos, 10 por provincia, col envís de dar una visión de conxuntu de los mesmos y ufiertar los sos datos más significativos.

Yá nes pallabres previes al trabayu a cargu del coordinador de la obra, el profesor X. Ll. García Arias, esplicase la xénesis de *Toponimia Hispánica. Origen y evolución de nuestros topónimos más importantes*. Esti llibru tien el so niciu nun proyeutu européu entamáu a lo cabero del añu 2005 alreor de la editorial UTET, el *Dictionary of European Place-Names*, que quería ufiertar una visión de conxuntu de los topónimos europeos más conocíos cola que se puidiere llegar, como

se diz arriba, a un públicu ampliu, interesao nel asuntu, pero que nun fadría falta que fore esperto na materia. Sicasí, y por cuenta delles cuestiones de distintu calter, el proyeutu nun llegó a vese acabáu daquela tal y como taba pensáu de mano. Daqué tiempu dempués, l'enfotu del profesor Emili Casanova y l'interés de dos instituciones valencianes, la Biblioteca Valenciana y la Universidá de Valencia, fixeron posible que los trabayos referíos a los distintos dominios llingüísticos de la península, sacante Portugal, pudieren dase a la imprenta nel presente volume.

Centrándonos yá na estructura del llibru, esti preséntase estremáu en 19 capítulos a cargu de 14 especialistas de caúna de les zones nes que se xebró'l trabayu. Éstes vienen a corresponder coles autonomíes actuales sacante una entrada única pa País Vascu y Navarra y entraes xebraes pa la provincia de Lleón per un llau y les de Zamora y Salamanca per otu, con un criteriu más afitáu na llingua histórica d'esos territorios que nel marcu autonómicu actual. Zarrando la llista d'árees estudiaes la entrada decimonovena y cabera ocúpase del topónimu *España* y darréu d'ello un índiz alfabéticu de los topónimos que facilita la busca dientro de la estructura del llibru.

Si atendemos pa la estructura de caún de los capítulos, vemos cómo se produz un mesmu esquema a lo llargo del volume. D'esti mou, les entraes onde se recueyen los topónimos estudiaos –topónimos referíos, relevantes y/o d'interés pal so estudiu– apaecen n'orde alfabéticu, xebraes en provincies si fore el casu y amestando a lo cabero l'artículu la bibliografía emplegada. Dientro de caúna d'estes entraes, darréu del topónimu estudiáu vien el so allugamientu xeográficu, lo mesmo que les formes conseñaes na documentación medieval pa pasar posteriormente a la etimoloxía, o les hipótesis posibles, del topónimu xuntu con delles esplicaciones de calter secundariu y, en munchos casos, del xentiliciu correspondiente.

Lóxicamente, dientro d'esti estudiu hispánicu de conxuntu, onde s'inxerten trabayos d'especialistes como Javier Terrado, Patxi Salaberri, Emili Casanova o Emilio Nieto Ballester ente otros, la toponimia asturiana tien el so capítulo. Fechu pol profesor García Arias, recueye diez topónimos d'interés, tanto dende la perspeutiva del so estudiu etimolóxicu como dende la so relevancia y espardimientu: Asturias, Avilés, Cuadonga, Xixón, Llangréu, Lluarca, Mieres, Os Ozcos, Uviéu y Picos d'Europa, son los escoyíos. Tamién s'encarga'l profesor García Arias, por razones de continuidá llingüística, de los topónimos de la provincia lleonesa –que se presenta estremada del so marcu autonómicu actual– y nos que se conseñen los vinientes: Astorga, Babia, La Bañeza, El Bierzo, Llaciana, León, Maragatería, El Páramo, Ponferrada y Sahagún. Pa cabu señalar que les provincies de Zamora y Salamanca, al cargu del profesor José Ramón Morala Rodríguez, tamién presenten capítulo aparte del so marcu alministrativu, daqué qu'habría

qu'entender igualmente en relación más con áreas lingüísticas históricas que con espacios administrativos más actuales.

Ye, en conclusión, un llibru interesante pa un públicu ampliu, interesao na materia y que pola mor d'esta collaboración ente especialistas de les distintes áreas lingüísticas permite acceder a una visión de conxuntu de los trabayos que se vienen faciendo en caúna d'elles, conocer datos sobre los llabores concretos n'etimoloxía o simplemente responder al interés por saber, ente otres coses, l'orixe de los nomes de llugar propios o d'otres fasteres. D'igual mou esti llibru paez abrir un camín al estudiu comparativu y de conxuntu de la toponimia hispánica, qu'habría estendese a Portugal, faciéndose ibérica, y que nel casu del dominiu lingüísticu ástur conllevaría completar la información cola toponimia de la Tierra de Miranda. [Héctor García Gil].